



Una serie de 29 folletos documentando los grupos de trabajo que se llevaron a cabo en la Quinta Conferencia Internacional de Educación de las Personas Adultas

**CONFINTEA**  
**HAMBURGO**  
**1997**

## 3c Alfabetización y desarrollo social

Alfabetización, educación y desarrollo social



Esta publicación ha sido elaborada por el Instituto de la UNESCO para la Educación en el contexto del seguimiento de la Quinta Conferencia Internacional de Educación de las Personas Adultas (CONFINTEA V), llevada a cabo en Hamburgo en el año de 1997.

Los puntos de vista, la selección de hechos y las opiniones expresadas en los folletos corresponden a lo expuesto por los panelistas, oradores y participantes durante de las sesiones de trabajo y, por consiguiente, no necesariamente coinciden con las posiciones oficiales de la UNESCO o del Instituto de la UNESCO para la Educación de Hamburgo.

Las formas de designación empleadas y la presentación del material en esta publicación no implican la expresión de ningún tipo de opinión por parte del Secretariado de la UNESCO en lo relativo al status jurídico de cualquier país o territorio, o de sus autoridades, o en lo concerniente al trazado de fronteras de cualquier país o territorio.

### Tema 3: Los derechos universales, la alfabetización y la educación básica

Folletos publicados sobre este tema:

- 3a Alfabetización al nivel mundial y regional
- 3b Alfabetización y estrategias de enseñanza
- 3c Alfabetización, educación y desarrollo social
- 3d Investigación, alfabetización, evaluación y estadísticas
- 3e Alfabetización multilingüe e intercultural
- 3f Alfabetización y tecnología
- 3g Alfabetización para el futuro

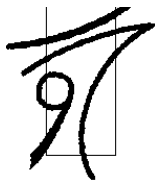
Instituto de la UNESCO para la Educación  
Feldbrunnenstrasse 58  
D-20148 Hamburg  
Alemania

Tel.: (+49 40) 44 80 41-0  
Fax: (+49 40) 410 77 23  
E-mail: [uie@unesco.org](mailto:uie@unesco.org)

homepage: <http://www.unesco.org/education/uie>

ISBN 92 820 3066-0  
Traducción: Cecilia Escorcía/Alicia Loyola de Einfeldt  
Diseño por Matthew Partridge, Hamburg  
Impreso por Druckerei Seemann, Hamburg  
1999





## Prólogo

En julio de 1997 se llevó a cabo en Hamburgo la Quinta Conferencia Internacional de Educación de las Personas Adultas, organizada por la UNESCO y en particular por el Instituto de la UNESCO para la Educación, el centro especializado en política e investigación sobre el aprendizaje de personas adultas. La atendieron aproximadamente 1500 delegados de todas las regiones del mundo, con representantes de 140 estados miembros y alrededor de 400 ONG. Además del trabajo de las comisiones y de las sesiones plenarias que debatieron sobre los documentos oficiales de la Conferencia, *La Declaración de Hamburgo* y *La Agenda para el Futuro*, hubo 33 grupos de trabajo organizados en torno a los temas y subtemas de la Conferencia.

Como parte de la estrategia de seguimiento de la CONFINTEA, el Instituto de la UNESCO para la Educación ha producido esta serie de 29 folletos. Las grabaciones de todos los grupos de trabajo fueron transcritas y resumidas a lo largo de un año, revisadas y después formateadas y diseñadas. Linda King, coordinadora del monitoreo y de la estrategia de información para la CONFINTEA, fue responsable de la supervisión de todo el proceso. Madhu Singh, investigadora en el IUE, emprendió la labor de escribir casi todos los folletos. En las etapas posteriores la ayudaron Gonzalo Retamal, Uta Papen y Linda King. Christopher McIntosh fue el editor técnico y Janna Lowrey fue tanto transcriptoras como traductora.

Los folletos se proponen analizar los temas centrales e inquietudes de cada uno de los grupos de trabajo de CONFINTEA. Son la «memoria almacenada» de un evento que marcó un punto de arranque en el campo del aprendizaje de personas adultas. Esperamos que les sean de utilidad tanto a quienes pudieron asistir a CONFINTEA V, como a quienes no pudieron asistir. Quedamos en espera de sus comentarios, retroalimentación y colaboración con el Instituto de la UNESCO para la Educación.

Paul Bélanger,  
Director, Instituto de la UNESCO para la Educación, Hamburgo,  
y Secretario General de CONFINTEA

# Alfabetización, educación y desarrollo social

## Introducción

Este folleto refleja algunos de los temas tratados en el grupo de trabajo titulado 'Alfabetización, Educación y Desarrollo Social' durante la Quinta Conferencia Internacional de Educación de las Personas Adultas llevada a cabo en Hamburgo en 1997. El grupo de trabajo hizo objeciones al paradigma tradicional, bajo el cual la capacidad de leer y escribir de los adultos se considera ante todo como una habilidad personal con la cual se fortalece la autonomía. Al aumentar los usos de la alfabetización, será necesario tomar en consideración la dialéctica existente entre la cultura local, el desarrollo social y la consolidación de un entorno alfabetizado.

El pánel lo formaron Mamadou Ndoeye, Ministro de Educación Básica, Alfabetización y Lenguas Nacionales, Senegal; Malini Ghose, NIRANTAR, un centro educativo de mujeres, la India; Laila Kamal, Desarrollo Comunitario e Internacional, Egipto; Georg Elwert, Universidad Libre de Berlín, Alemania; y David Olson, Universidad de Toronoto, Canadá. Los miembros del pánel examinaron los tipos y los usos de la alfabetización en varios aspectos de desarrollo social, mostrando como el desarrollo de la alfabetización depende de manera decisiva de sus usos tanto reales como perceptibles en los contextos vernáculos locales, así como de las costumbres e instituciones nacionales.

El motivo por el cual los programas y proyectos de alfabetización frecuentemente fracasan se debe a que se basan en un concepto de la alfabetización que excluye los contextos sociales y las costumbres culturales. La gente se siente motivada a aprender a leer y a escribir cuando su vida social y las instituciones con las que tiene que tratar requieren el uso de la lectura y la escritura. En un contexto de esta naturaleza, las aptitudes de lecto-escritura permiten que los individuos y a las comunidades contribuyan a darle forma a su propio desarrollo.

Bajo desarrollo social se da a entender la capacidad de los individuos y de las comunidades de encauzar su propio desarrollo. El desarrollo de recursos humanos se vuelve tema central dentro del desarrollo social. Pero no existe una relación causal entre la educación y el desarrollo social. La antigua definición de que la alfabetización conduce al desarrollo, difiere mucho del nuevo concepto que trató de promover el grupo de trabajo, y que considera que la alfabetización está arraigada en las costumbres sociales y tiene un significado social. El enfoque de la alfabetización desde esta perspectiva no significa que la educación se considere como una mercancía independiente, sino que hay que analizar con cuidado qué capacidades se requieren en una sociedad específica, y vincular la educación y la alfabetización a las costumbres sociales de la gente involucrada. Solamente puede considerarse que la alfabetización de las personas adultas es parte integral del proceso de desarrollo, si se le da este tipo de enfoque.

# La creación de sociedades alfabetizadas

Para poder comprender la relación que existe entre la alfabetización, la educación y el desarrollo social, es necesario plantear las siguientes preguntas:

- Cómo se convierten las sociedades en sociedades alfabetizadas?  
Qué relación existe entre la alfabetización, el crecimiento de la complejidad social y el surgimiento de instituciones?  
Qué tipo de costumbres sociales crean una demanda de alfabetización? Bajo qué condiciones se vuelve irrelevante la alfabetización?
- Qué relación existe entre el aprendizaje individual y el contexto social? Cómo puede contribuir la alfabetización a los procesos sociales tales como la autonomía, el desarrollo económico, la responsabilidad política y económica?
- Qué papel juegan los idiomas, la sabiduría local y los diferentes libros de texto en la creación de una sociedad alfabetizada?

## El nuevo paradigma sobre la alfabetización

Las investigaciones sobre la alfabetización de adultos y la implementación de programas prácticos están dando origen a un nuevo paradigma sobre la alfabetización. Se ha demostrado que, para poder llevar a cabo una transformación cultural y social, la alfabetización debe considerarse como una actividad arraigada en las costumbres sociales y culturales. Para aprender a leer y escribir es necesario formar parte de un entorno alfabetizado al nivel individual, local, nacional y regional. Por lo tanto, ya no es apropiado considerar al analfabetismo simplemente como un déficit o hablar de 'erradicar el analfabetismo'. La adquisición y el uso de los conocimientos de lecto-escritura tienen que considerarse como parte de un proceso a largo plazo, dentro del cual una comunidad o una sociedad procura encauzar su propia transformación cultural y social. Tiene que revisarse el paradigma tradicional, que consideraba a la alfabetización como una inversión para el desarrollo y que ante todo tendía a darle importancia a las destrezas mensurables que habrían de adquirirse y al número de personas que habría que alfabetizar.

El nuevo paradigma asume que incluso las pequeñas comunidades pueden iniciar su propio proceso de alfabetización, convirtiéndolo en parte de la estructura de su propio *modus vivendi*. Además, este nuevo enfoque implica la participación – en una comunidad textual – tanto de personas alfabetizadas, como de personas analfabetas.

# Alfabetización social

El concepto de alfabetización social es fundamental para el nuevo paradigma. Si la lecto-escritura cuenta con el apoyo de instituciones sociales que reconocen la validez de los documentos escritos, la lectura y la escritura se convierten en costumbres sociales significativas. El uso de la escritura y la lectura repercute en la manera en que se formalizan las relaciones económicas. En una sociedad alfabetizada, los contratos escritos gozan del reconocimiento de las instituciones y de los procedimientos legales. La alfabetización debería contribuir a que las leyes escritas se vuelvan accesibles y transparentes, fomentando así la responsabilidad.

Dentro de los contextos institucionales, las costumbres de las personas que saben leer y escribir contribuyen a la evolución del lenguaje escrito, que tiene una estructura diferente y más compleja que el lenguaje oral. El lenguaje escrito también es un instrumento importante para fomentar la rápida circulación de información, aumentando el intercambio de ideas y promoviendo la interconexión social. También intensifica la comunicación de innovaciones, conocimientos técnicos y la creatividad individual y social en general.

## Ejemplos de alfabetización social

Un funcionario público se apoderó de un terreno ajeno para el negocio de su esposa. Los afectados escribieron y enviaron una **nota de protesta** a la institución legal pertinente. Se revocó la arbitrariedad del funcionario público y se le multó.

Cierta persona recibió un pago por adelantado y firmó el recibo, pero no entregó la mercancía. Se envió **una carta a una autoridad legal**, la que le ordenó al hombre devolver la cantidad correspondiente.

Estos dos ejemplos de alfabetización social muestran que una simple carta puede tener un efecto considerable. Muestran que el escribir sí hace la diferencia. La responsabilidad y el funcionamiento eficaz de un estado legal dependen de la alfabetización social. La alfabetización social implica capacitar a quienes quieren comunicar algo. Un ejemplo podría ser el fijar en el mercado un cartel informativo para los campesinos en su propio idioma.

No basta con organizar conferencias, solicitar más campañas, más maestros o una mejor pedagogía. Las campañas de alfabetización y el perfeccionamiento de las pedagogías sólo tienen sentido cuando existe una demanda de alfabetización, y cuando existen instituciones que sustenten esta demanda.

A menudo la gente piensa que los trámites con las autoridades sólo se pueden hacer a través de contactos personales y no mediante el lenguaje escrito. Por lo tanto, la gente frecuentemente recurre a sobornos o convence a sus familiares con influencias o a sus patrones para que intercedan en su nombre ante las autoridades. Todo esto tiene consecuencias perjudiciales para las iniciativas y empresas comerciales. Muchas personas se inhiben y no se atreven tomar ninguna iniciativa de carácter comercial por no tener acceso a las autoridades e instituciones, cuando de hecho podrían dirigirse a ellas por escrito.

Es importante reconocer el papel de las instituciones que crean y consolidan la alfabetización social. Se requieren instituciones que desarrollen los idiomas y que los eleven al nivel de la alfabetización media. Las instituciones consolidan los idiomas de la alfabetización promoviendo su uso en todos los campos de actividad humana, fomentando el intercambio intelectual y difundiendo información con respecto a asuntos y eventos de interés social.

La alfabetización social sólo puede ser duradera si las instituciones del estado legal funcionan sin corrupción. La alfabetización social fortalece a las instituciones del estado, quienes a su vez fortalecen a la alfabetización social. Hay un proceso continuo de retroalimentación.

El promover estas instituciones resulta menos costoso que hacer inversiones en la infraestructura física, pero éstas necesitan autonomía y libertad de acción. Por ejemplo: para que la alfabetización social progrese, es necesario que exista un mercado libre de libros y revistas.

## La alfabetización está arraigada en las costumbres sociales

Varía mucho el grado en el que una comunidad utiliza la alfabetización como parte integral de su vida, lo que depende de los contextos locales, nacionales e internacionales. En muchas comunidades tradicionales, los documentos escritos no juegan un papel importante en las organizaciones o actividades sociales. También hay muchas comunidades, especialmente aquéllas estrechamente conectadas con los mercados, que necesitan la aritmética más que la escritura. Por lo tanto, independientemente de que tan alfabetizadas estén las comunidades, cualquier medida de alfabetización debe darles la oportunidad de integrar sus propios conocimientos y su manera de forjar la realidad. Alfabetización significa más que simplemente saber leer y escribir. Existe la creencia común, pero equivocada, de que el saber leer y escribir es la llave de todo progreso. Para participar en la política, por ejemplo, no necesariamente se requiere del dominio de la lecto-escritura. Más bien se requiere ser miembro de una comunidad alfabetizada y establecer el diálogo con esa comunidad.

También puede ser erróneo pensar que el razonamiento está ligado a la escritura y la lectura. Entre los griegos de la antigüedad había poca gente que sabía leer y escribir. Su verdadero orgullo era que sabían pensar, argumentar, discutir los unos con los otros y observar las reglas de procedimiento que permiten que los demás expresen sus puntos de vista. Por lo tanto es necesario reconsiderar el concepto de la alfabetización, partiendo de que está arraigada en las costumbres sociales.

La lectura y la escritura se convierten en parte significativa e importante de la dinámica de una comunidad o sociedad específica, cuando la gente que aprende a leer y escribir forma parte de un entorno institucional que fomenta su uso, ya sea para asuntos estrictamente personales como escribir cartas a los amigos, o en situaciones más formales para tratar asuntos legales.

El trabajo de alfabetización con comunidades analfabetas en la India demuestra que, en su trato con las autoridades, estas mujeres necesitan más conocimientos de aritmética que aptitudes de lecto-escritura. Para poder tratar con las autoridades, desarrollaron métodos complejos para llevar cuentas, utilizando puntos de bordado para registrar datos importantes.

## Contextos de la adquisición de la capacidad de leer y escribir y el uso de la alfabetización

En el pasado, la alfabetización se ha caracterizado por un control centralizado y una transmisión unilateral de las aptitudes. En el futuro, ésta debe reflejar los contextos específicos y diversos en los que se adquiere y se utiliza la alfabetización. Desde el punto de vista de los educandos, éstos incluyen:

- lo que el educando ya sabe, quiere y aporta a la experiencia de aprendizaje;
- el idioma materno del educando: un factor decisivo, porque la identidad del educando y sus sistemas de conocimientos se forman a través suyo;
- los orígenes culturales del educando, incluyendo cultura familiar, cultura local, tradiciones orales y sabiduría autóctona;
- la identidad del educando por lo que se refiere a género, clase, religión y raza;
- el contexto social, económico y cultural del educando; por ejemplo, cuando se involucra a mujeres y grupos marginados, es importante reconocer que no únicamente es el analfabetismo lo que mantiene sin poder a las mujeres o grupos marginados, sino muchos otros factores, tales como los recursos económicos, la tierra y su repartición irregular. Es necesario que la alfabetización se considere dentro de este contexto.

Todos estos factores deben de tomarse en cuenta cuando se presenten o diseñen programas o cuando se esté trabajando con las comunidades.

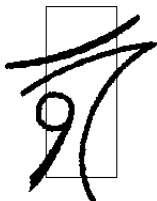
Una de las razones por las que algunas campañas han fracasado, es que éstas se han llevado a cabo sin prestar la atención adecuada al idioma, a los conocimientos previos y a las necesidades de aprendizaje de los individuos y de las comunidades involucradas. La diversidad lingüística tiene que reconocerse elaborando programas de alfabetización en los idiomas locales. Las investigaciones llevadas a cabo demuestran que el aprender a leer y a escribir en el idioma materno no sólo facilita la adquisición de esta facultad, sino que también facilita el aprendizaje de un segundo idioma.

El aprender a leer y escribir en el idioma materno o en el idioma de la comunidad a la que uno pertenece también ayuda a fomentar el sentido de identidad cultural. Una complicación adicional es que en muchos países la población se tiene que enfrentar a una situación trilingüe; en primer lugar se encuentra el idioma local, en segundo lugar el idioma que más se habla en el país o región y en tercer lugar el idioma de la antigua colonia, es decir el inglés o el francés. A medida que el inglés se convierte en el idioma mundial a través de la explosión de la tecnología de la información y la comunicación, aumentan las presiones para aprenderlo. Esto crea tanto oportunidades como peligros para las comunidades cuyo idioma no se habla por muchos habitantes.

Alfabetización duradera significa la conservación de la costumbre de leer y escribir. El suministro de publicaciones adecuadas es un factor fundamental: desde periódicos locales hasta libros académicos, y desde poesía y ficción hasta historia y folklore. Lo importante es que la gente continuamente tenga la oportunidad de leer, escribir, interpretar y utilizar material textual. Por lo tanto, la alfabetización duradera necesita que se apoyen las redes locales, nacionales y regionales de publicaciones, así como las redes de capacitación, a fin de fomentar el intercambio de material e información. También depende de la creación de un ambiente político y de estructuras institucionales responsables ante los educandos y las comunidades. Para poder satisfacer las necesidades y exigencias de los lectores, también es importante que haya un suministro adecuado de material en los idiomas locales.

El mensaje general es que la alfabetización de las personas adultas no es una mercancía que se reparte, sino algo que debe ser parte orgánica de las costumbres sociales y del sentido cultural. Toda política de desarrollo debe considerar esta perspectiva como parte integral de sus programas.

Este documento puede ser reproducido libremente. Se agradecería el envío de una copia de cualquier publicación que reproduzca este texto, ya sea íntegra o parcialmente, a: Departamento de Publicaciones, Instituto de la UNESCO para la Educación.



El logo de la CONFINTEA fue diseñado por Michael Smitheram, de Australia. Representa las líneas de la palma de la mano. Estas líneas son universales y a la vez diferentes en cada individuo. Ellas representan la celebración de la diversidad cultural y la alegría de aprender.

## Tema 3

### Los derechos universales, la alfabetización y la educación básica

Folletos publicados sobre este tema:

- a Alfabetización al nivel mundial y regional
- b Alfabetización y estrategias de enseñanza
- c Alfabetización, educación y desarrollo social
- d Investigación, alfabetización, evaluación y estadísticas
- e Alfabetización multilingüe e intercultural
- f Alfabetización y tecnología
- g Alfabetización para el futuro